

◎熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）米国との熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画協力取極

平成 九年 五月 三十日 ワシントンで
平成 九年 五月 三十日 効力発生
平成 九年 七月 七日 告示

（外務省告示第三二七号）

目次

ページ

米国側書簡	二二七九
1 協力の実施	二二七九
2 MOUの条件	二二八〇
3 登録	二二八〇
4 協議	二二八〇
5 有効期間、延長及び改正	二二八〇
日本側書簡	二二八一

米国側書簡

(熱帯降雨観測衛星 (T R M M) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国政府の「宇宙開発に関する基本計画」の一部として日本宇宙開発事業団(以下「事業団」という)が実施する熱帯降雨観測衛星 (T R M M) 計画(以下「計画」という)に係るアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「N A S A」という)と事業団との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、延長された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わって次のとおり提案する光栄を有します。

1 計画に係るN A S Aと事業団との間の協力は、熱帯降雨を測定する観測衛星の開発及び運行、H-I型打上げ機による同観測衛星の打上げ、並びに関連の科学的活動に関してN A S Aと事業団との間において合意される実施取決め(「了解覚書」以下「M O U」という)の条件に従って実施されることとなる。

米国との熱帯降雨観測衛星 (T R M M) 計画協力取極

(U.S. Note)

Washington, May 30, 1997

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program (hereinafter referred to as "the Program"), which will be undertaken by NASDA as a part of the "Basic Program concerning Space Development" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following:

1. The cooperation between NASA and NASDA mentioned above will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements (Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "the MOU") agreed between NASA and NASDA for the development and operation of an observatory satellite to measure tropical rainfall, its launch by an H-II launch vehicle, and related scientific activities.

協力の実施

米 国 と の 熱 帯 降 雨 観 測 衛 星 (T R M M) 計 画 協 力 取 極

一 三 八 〇

MOUの
条件

2 MOUは、それぞれの国において施行されている法令に従って実施されるものとなる。MOUの下での活動は、利用可能な予算に従うものとなる。

登 録

3 別段の合意がない限り、アメリカ合衆国政府は、1にいう人工衛星を千九百七十五年一月十四日にニューヨークで作成された宇宙空間に打ち上げられた物体の登録に関する条約の規定に従って登録する。

協 議

4 アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、計画から又はそれに関連して生ずるものがあるいかなる問題についても、相互に受け入れることのできる解決を図るために協議する。

有効期間、
延長及び
改正

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対してこの取極を終了させる意思を六箇月前に外交上の経路を通じて書面で通告することにより終了させない限り五年間効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により延長又は改正することができる。

本長官は、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年五月三十日にワシントンで

アメリカ合衆国務長官に代わる アイリーン・クローセン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 斉藤邦彦閣下

2. The provisions of the MOU will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the MOU will be undertaken subject to the availability of appropriated funds.

3. Unless otherwise agreed, the Government of the United States of America shall register the satellite referred to in paragraph 1 above in accordance with the provisions of the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, on January 14, 1975.

4. The Government of the United States of America and the Government of Japan shall consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the program with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for five years, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
(Signed) Eileen Clausen

His Excellency
Mr. Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認することともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年五月三十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 渋谷実

アメリカ合衆国務長官

マデレーン・コルベル・オルブライト閣下

(Japanese Note)

Washington, May 30, 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Minoru Shibuya

Her Excellency
Ms. Madeleine Korbel Albright
The Secretary of State
of the United States of America

（参考）

この取極は、日本国政府の「宇宙開発に関する基本計画」の一部として日本国宇宙開発事業団が実施する熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画に係るアメリカ合衆国航空宇宙局と日本国宇宙開発事業団との間の協力を行うことについて定めたものである。